

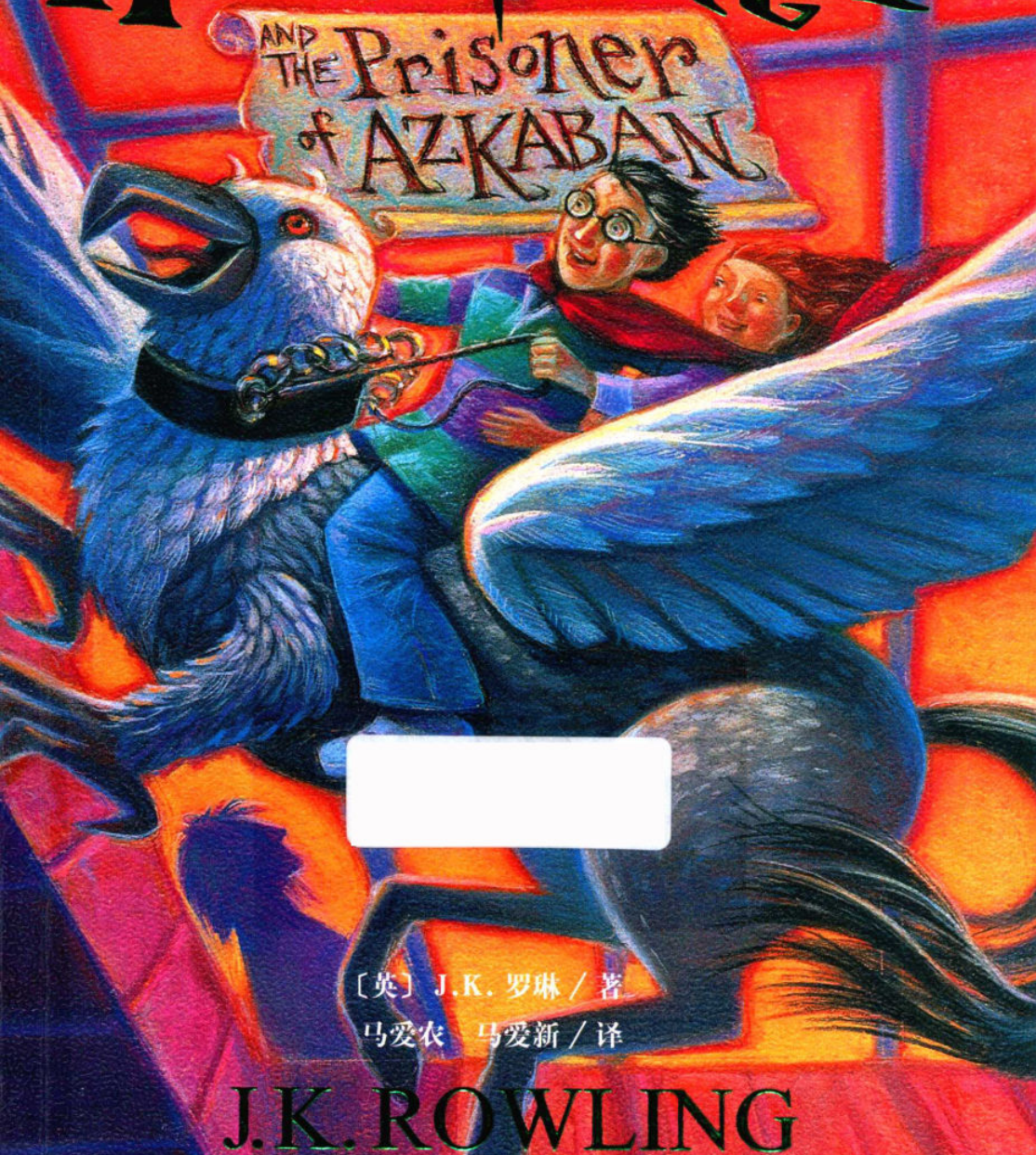
英汉对照版

哈利·波特

与阿兹卡班囚徒

# Harry Potter

AND THE PRISONER  
of AZKABAN



[英] J.K. 罗琳 / 著

马爱农 马爱新 / 译

J.K. ROWLING



人民文学出版社  
PEOPLE'S LITERATURE PUBLISHING HOUSE

J.K. ROWLING

3

英汉对照版

哈利·波特

与阿兹卡班囚徒

Harry Potter

[英] J.K. 罗琳 / 著

马爱农 马爱新 / 译



人民文学出版社

PEOPLE'S LITERATURE PUBLISHING HOUSE

著作权合同登记号 图字 01-2018-5448

Harry Potter and the Prisoner of Azkaban  
First published in Great Britain in 1999 by Bloomsbury Publishing Plc.  
Text © 1999 by J.K. Rowling  
Interior illustrations by Mary GrandPré © 1999 by Warner Bros.  
Wizarding World, Publishing and Theatrical Rights © J.K. Rowling  
Wizarding World characters, names and related indicia are TM and © Warner Bros. Entertainment Inc.  
Wizarding World TM & © Warner Bros. Entertainment Inc.  
Cover illustrations by Mary GrandPré © 1999 by Warner Bros.

### 图书在版编目 (CIP) 数据

哈利·波特与阿兹卡班囚徒：英汉对照版/(英) J.K. 罗琳著；马爱农，马爱新译。—北京：人民文学出版社，2018

ISBN 978-7-02-014183-8

I. ①哈… II. ①J…②马…③马… III. ①儿童小说—长篇小说—英国—现代—英、汉 IV. ①I561.84

中国版本图书馆CIP数据核字 (2018) 第246406号

策划编辑 王瑞琴  
责任编辑 翟 灿 马 博  
美术编辑 刘 静  
责任印制 苏文强

出版发行 人民文学出版社  
社 址 北京市朝内大街166号  
邮政编码 100705  
网 址 <http://www.rw-cn.com>

印 刷 三河市龙林印务有限公司  
经 销 全国新华书店等

字 数 916千字  
开 本 640毫米×960毫米 1/16  
印 张 39.5 插页3  
印 数 1—50000  
版 次 2019年4月北京第1版  
印 次 2019年4月第1次印刷

书 号 978-7-02-014183-8  
定 价 78.00元

如有印装质量问题，请与本社图书销售中心调换。电话：010-65233595



*To Jill Prewett and Aine Kiely,  
the Godmothers of Swing*

献 给  
斯汶的教母  
吉尔·普莱维特和艾妮·基利

A detailed black and white line drawing map of the Hogsmeade area. At the top, a banner reads "HOGSMEADE" above a cluster of houses with smoking chimneys. A winding path leads from the houses to a circular "QUIDDITCH STADIUM" with goalposts. Below the stadium is a "Broom shed" and an "Area of flat lawn for flying lessons". A large body of water is on the right, and a forest is at the bottom. A large banner at the bottom left reads "HOGWARTS SCHOOL OF WITCHCRAFT AND WIZARDRY".

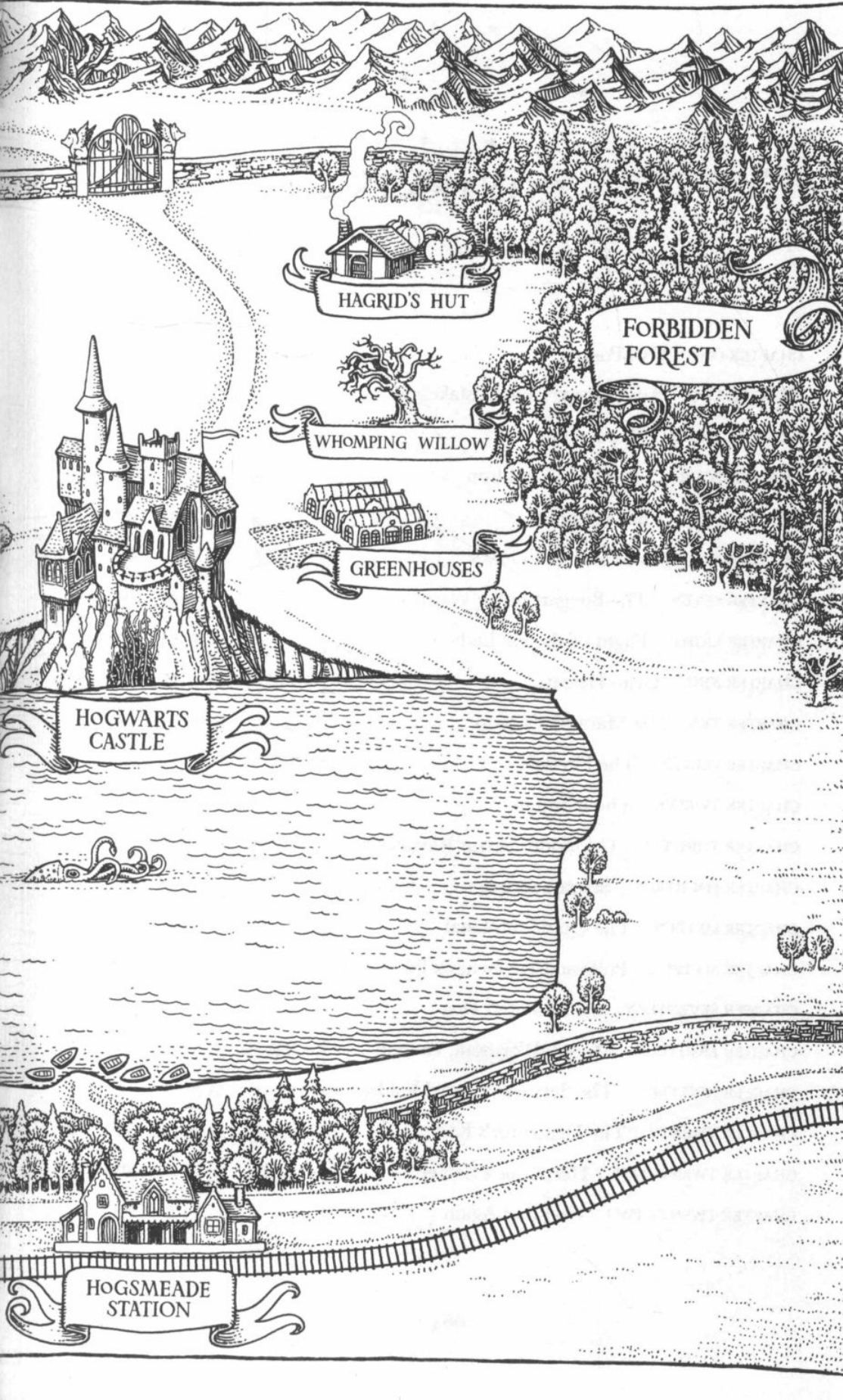
HOGSMEADE

QUIDDITCH STADIUM

Area of flat lawn for flying lessons

Broom shed

HOGWARTS SCHOOL  
OF WITCHCRAFT  
AND WIZARDRY



HAGRID'S HUT

FORBIDDEN FOREST

WHOMPING WILLOW

GREENHOUSES

HOGWARTS CASTLE

HOGSMEADE STATION



# CONTENTS

CHAPTER ONE	Owl Post	006
CHAPTER TWO	Aunt Marge's Big Mistake	028
CHAPTER THREE	The Knight Bus	050
CHAPTER FOUR	The Leaky Cauldron	076
CHAPTER FIVE	The Dementor	106
CHAPTER SIX	Talons and Tea Leaves	144
CHAPTER SEVEN	The Boggart in the Wardrobe	182
CHAPTER EIGHT	Flight of the Fat Lady	208
CHAPTER NINE	Grim Defeat	238
CHAPTER TEN	The Marauder's Map	268
CHAPTER ELEVEN	The Firebolt	308
CHAPTER TWELVE	The Patronus	340
CHAPTER THIRTEEN	Gryffindor versus Ravenclaw	368
CHAPTER FOURTEEN	Snape's Grudge	392
CHAPTER FIFTEEN	The Quidditch Final	424
CHAPTER SIXTEEN	Professor Trelawney's Prediction	456
CHAPTER SEVENTEEN	Cat, Rat and Dog	482
CHAPTER EIGHTEEN	Moony, Wormtail, Padfoot and Prongs	506
CHAPTER NINETEEN	The Servant of Lord Voldemort	518
CHAPTER TWENTY	The Dementor's Kiss	548
CHAPTER TWENTY-ONE	Hermione's Secret	560
CHAPTER TWENTY-TWO	Owl Post Again	602



## 目次

第 1 章	猫头鹰传书	007
第 2 章	玛姬姑妈的大错误	029
第 3 章	骑士公共汽车	051
第 4 章	破釜酒吧	077
第 5 章	摄魂怪	107
第 6 章	鹰爪和茶叶	145
第 7 章	衣柜里的博格特	183
第 8 章	胖夫人逃跑	209
第 9 章	不祥的失败	239
第 10 章	活点地图	269
第 11 章	火弩箭	309
第 12 章	守护神	341
第 13 章	格兰芬多对拉文克劳	369
第 14 章	斯内普怀恨在心	393
第 15 章	魁地奇决赛	425
第 16 章	特里劳尼教授的预言	457
第 17 章	猫、老鼠和狗	483
第 18 章	月亮脸、虫尾巴、大脚板 and 尖头叉子	507
第 19 章	伏地魔的仆人	519
第 20 章	摄魂怪的吻	559
第 21 章	赫敏的秘密	561
第 22 章	又见猫头鹰传书	603



# CONTENTS

CHAPTER ONE	Owl Post	006
CHAPTER TWO	Aunt Marge's Big Mistake	028
CHAPTER THREE	The Knight Bus	050
CHAPTER FOUR	The Leaky Cauldron	076
CHAPTER FIVE	The Dementor	106
CHAPTER SIX	Talons and Tea Leaves	144
CHAPTER SEVEN	The Boggart in the Wardrobe	182
CHAPTER EIGHT	Flight of the Fat Lady	208
CHAPTER NINE	Grim Defeat	238
CHAPTER TEN	The Marauder's Map	268
CHAPTER ELEVEN	The Firebolt	308
CHAPTER TWELVE	The Patronus	340
CHAPTER THIRTEEN	Gryffindor versus Ravenclaw	368
CHAPTER FOURTEEN	Snape's Grudge	392
CHAPTER FIFTEEN	The Quidditch Final	424
CHAPTER SIXTEEN	Professor Trelawney's Prediction	456
CHAPTER SEVENTEEN	Cat, Rat and Dog	482
CHAPTER EIGHTEEN	Moony, Wormtail, Padfoot and Prongs	506
CHAPTER NINETEEN	The Servant of Lord Voldemort	518
CHAPTER TWENTY	The Dementor's Kiss	548
CHAPTER TWENTY-ONE	Hermione's Secret	560
CHAPTER TWENTY-TWO	Owl Post Again	602

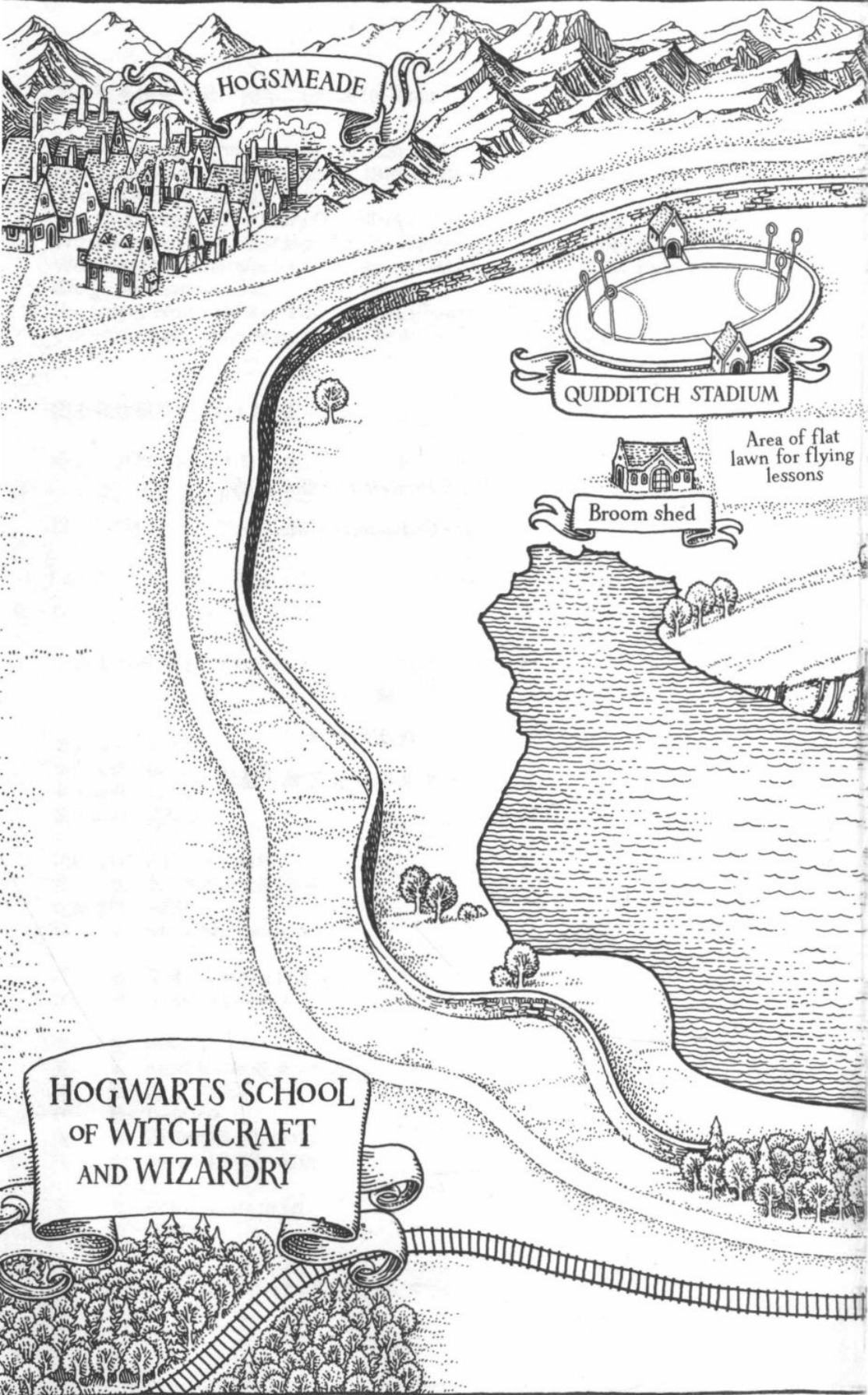
## 目次

第 1 章	猫头鹰传书	007
第 2 章	玛姬姑妈的大错误	029
第 3 章	骑士公共汽车	051
第 4 章	破釜酒吧	077
第 5 章	摄魂怪	107
第 6 章	鹰爪和茶叶	145
第 7 章	衣柜里的博格特	183
第 8 章	胖夫人逃跑	209
第 9 章	不祥的失败	239
第 10 章	活点地图	269
第 11 章	火弩箭	309
第 12 章	守护神	341
第 13 章	格兰芬多对拉文克劳	369
第 14 章	斯内普怀恨在心	393
第 15 章	魁地奇决赛	425
第 16 章	特里劳尼教授的预言	457
第 17 章	猫、老鼠和狗	483
第 18 章	月亮脸、虫尾巴、大脚板和尖头叉子	507
第 19 章	伏地魔的仆人	519
第 20 章	摄魂怪的吻	559
第 21 章	赫敏的秘密	561
第 22 章	又见猫头鹰传书	603



*To Jill Prewett and Aine Kiely,  
the Godmothers of Swing*

献 给  
斯汶的教母  
吉尔·普莱维特和艾妮·基利



HOGSMEADE

QUIDDITCH STADIUM

Broom shed

Area of flat lawn for flying lessons

HOGWARTS SCHOOL OF WITCHCRAFT AND WIZARDRY

# 目次

第 1 章	猫头鹰传书	007
第 2 章	玛姬姑妈的大错误	029
第 3 章	骑士公共汽车	051
第 4 章	破釜酒吧	077
第 5 章	摄魂怪	107
第 6 章	鹰爪和茶叶	145
第 7 章	衣柜里的博格特	183
第 8 章	胖夫人逃跑	209
第 9 章	不祥的失败	239
第 10 章	活点地图	269
第 11 章	火弩箭	309
第 12 章	守护神	341
第 13 章	格兰芬多对拉文克劳	369
第 14 章	斯内普怀恨在心	393
第 15 章	魁地奇决赛	425
第 16 章	特里劳尼教授的预言	457
第 17 章	猫、老鼠和狗	483
第 18 章	月亮脸、虫尾巴、大脚板 and 尖头叉子	507
第 19 章	伏地魔的仆人	519
第 20 章	摄魂怪的吻	559
第 21 章	赫敏的秘密	561
第 22 章	又见猫头鹰传书	603



## CHAPTER ONE

### Owl Post

Harry Potter was a highly unusual boy in many ways. For one thing, he hated the summer holidays more than any other time of year. For another, he really wanted to do his homework, but was forced to do it in secret, in the dead of night. And he also happened to be a wizard.

It was nearly midnight, and he was lying on his front in bed, the blankets drawn right over his head like a tent, a torch in one hand and a large leather-bound book (*A History of Magic*, by Bathilda Bagshot) propped open against the pillow. Harry moved the tip of his eagle-feather quill down the page, frowning as he looked for something that would help him write his essay, 'Witch-Burning in the Fourteenth Century Was Completely Pointless – discuss'.

The quill paused at the top of a likely-looking paragraph. Harry pushed his round glasses up his nose, moved his torch closer to the book and read:

*Non-magic people (more commonly known as Muggles) were particularly afraid of magic in medieval times, but not very good at recognising it. On the rare occasion that they did catch a real witch or wizard, burning had no effect whatsoever. The witch or wizard would perform a basic Flame-Freezing Charm and then pretend to shriek with pain while enjoying a gentle, tickling sensation. Indeed, Wendelin the Weird enjoyed being burnt so much that she allowed herself to be caught no fewer than forty-seven times in various disguises.*

Harry put his quill between his teeth and reached underneath his pillow for his ink bottle and a roll of parchment. Slowly and very carefully he unscrewed the ink bottle, dipped his quill into it and began to write, pausing

## 第1章

### 猫头鹰传书



哈利·波特在许多方面都是个很不寻常的男孩。比如，他在一年里最讨厌暑假。再比如，他其实很想做家庭作业，却不得不在半夜三更偷偷地做。还有，他碰巧是一名巫师。

差不多午夜了，他俯身躺在床上，毯子拉上来盖过头顶，像支起一顶帐篷，一只手拿着手电筒，一本皮封面的大部头书（巴希达·巴沙特的《魔法史》）摊开了靠在枕头上。鹰羽毛笔在纸上移动，哈利皱着眉头，查找对他写论文有帮助的东西，论文题目是“十四世纪烧死女巫的做法完全是无稽之谈”。

羽毛笔停在一段看上去有点价值的内容上。哈利把圆框眼镜往鼻梁上推了推，让手电筒凑近书页，读道：

在中世纪，不会魔法的人（一般被称为麻瓜）特别害怕魔法，却对魔法缺乏足够的认识。偶尔，他们抓住一个真正的女巫或男巫，焚烧是根本没有用的。巫师只要施一个最基本的凝火咒，就可以一边假装痛苦地尖叫，一边美美地享受那麻酥酥的快感。怪人温德林太喜欢被焚烧的感觉了，她故意化装成各种样子，让人家把她抓住了至少四十七次。

哈利用牙齿咬住羽毛笔，伸手到枕头底下掏出墨水瓶和一卷羊皮纸。他慢慢地、小心翼翼地扭开墨水瓶盖，把羽毛笔放进去蘸了蘸，开始写了起来，并不时地停下来侧耳细听，因为如果德思礼家的谁起

every now and then to listen, because if any of the Dursleys heard the scratching of his quill on their way to the bathroom, he'd probably find himself locked in the cupboard under the stairs for the rest of the summer.

The Dursley family of number four, Privet Drive, was the reason that Harry never enjoyed his summer holidays. Uncle Vernon, Aunt Petunia and their son, Dudley, were Harry's only living relatives. They were Muggles, and they had a very medieval attitude towards magic. Harry's dead parents, who had been a witch and wizard themselves, were never mentioned under the Dursleys' roof. For years, Aunt Petunia and Uncle Vernon had hoped that if they kept Harry as downtrodden as possible, they would be able to squash the magic out of him. To their fury, they had been unsuccessful, and now lived in terror of anyone finding out that Harry had spent most of the last two years at Hogwarts School of Witchcraft and Wizardry. The most the Dursleys could do these days was to lock away Harry's spellbooks, wand, cauldron and broomstick at the start of the summer holidays, and forbid him to talk to the neighbours.

This separation from his spellbooks had been a real problem for Harry, because his teachers at Hogwarts had given him a lot of holiday work. One of the essays, a particularly nasty one about Shrinking Potions, was for Harry's least favourite teacher, Professor Snape, who would be delighted to have an excuse to give Harry detention for a month. Harry had therefore seized his chance in the first week of the holidays. While Uncle Vernon, Aunt Petunia and Dudley had gone out into the front garden to admire Uncle Vernon's new company car (in very loud voices, so that the rest of the street would notice it too), Harry had crept downstairs, picked the lock on the cupboard under the stairs, grabbed some of his books and hidden them in his bedroom. As long as he didn't leave spots of ink on the sheets, the Dursleys need never know that he was studying magic by night.

Harry was keen to avoid trouble with his aunt and uncle at the moment, as they were already in a bad mood with him, all because he'd received a telephone call from a fellow wizard one week into the school holidays.

Ron Weasley, who was one of Harry's best friends at Hogwarts, came from a whole family of wizards. This meant that he knew a lot of things Harry didn't, but had never used a telephone before. Most unluckily, it had been Uncle Vernon who had answered the call.

'Vernon Dursley speaking.'

来上厕所时听见了他羽毛笔的沙沙声，恐怕他整个暑假都会被关在楼梯底下的储物间里了。

就是因为女贞路4号的德思礼一家，哈利从来没有好好享受过暑假的日子。弗农姨父、佩妮姨妈，还有他们的儿子达力，是哈利在世界上仅有的亲人。作为麻瓜，他们对魔法的态度很像中世纪的人。哈利已故的父母都是巫师，多少年来，从没有人在德思礼家提起过他们的名字。佩妮姨妈和弗农姨父曾经希望，只要尽量对哈利严加控制，就能把他身上的魔法挤压掉。然而他们没有成功，这使他们十分恼怒。这些日子，他们整天提心吊胆，生怕有人发现哈利最近两年是在霍格沃茨魔法学校读书。但他们所能做的，也就是在暑假一开始就把哈利的魔法书、魔杖、坩埚和飞天扫帚锁起来，并且不准哈利跟邻居说话。

对哈利来说，拿不到魔法书确实很成问题，因为霍格沃茨的老师们布置了一大堆假期作业。其中有一篇论文特别令人头疼，是关于缩身药水的，那是哈利最不喜欢的老师斯内普教授布置的。斯内普教授肯定巴不得哈利完不成，好有个借口来关他一个月的禁闭。因此，在暑假的第一个星期里，哈利抓住机会，趁弗农姨父、佩妮姨妈和达力到房子前面的花园里欣赏弗农姨父的公司给他新买的汽车（他们嚷嚷的声音很大，好让街上的人都能听到），哈利偷偷溜到楼下，撬开楼梯底下储物间的锁，抓出几本教科书，藏在了自己的卧室里。只要他不把墨水滴在床单上，德思礼一家就不会知道他在夜里偷学魔法。

眼下，哈利特别当心避免跟姨妈、姨父闹矛盾，他们已经对他的态度特别恶劣了，这都是因为在暑假的第一个星期他们接到了哈利巫师同伴的一个电话。

罗恩·韦斯莱是哈利在霍格沃茨最好的朋友之一，他家里的人全是巫师。也就是说，他知道许多哈利不知道的事情，但他以前从来没打过电话。最倒霉的是，那个电话偏偏是弗农姨父接的。

“我是弗农·德思礼。”